

Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n Uselmed Unnig D Unadi Ussnan
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet



Tamazdeyt n Tsekliwin d tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n master 2

Tayult

***Tazrawt tazyenmettit i usentel n beṭṭu deg
wungal "Iḥulfan" n Kaysa Xalifi***

Syur :

CHAOURAR Sara

HAMACHA Lynda

Slmendam n

OUATAH Lynda

Inesyuma :

Aselway ; AYAD Salim

Anemhal; OUATAH Lynda

Amekyad. MOULAI ZOULIKHA

Aseggas asdawan

2023-2024

Asnemmer

Deg tazwara ad nesnemmer :

- ❖ *Massa OUATAH Lynda i yellan i lmendad n leqdic-nney, seg tazwara yer taggara, ad as-nini tanemmirt tameqqrant yef yiwellihen akked wafud i ay-d-tefka, armi nessawed ad nexdem leqdic-a.*
- ❖ *Tanemmirt akk i yiselmaden-nney, yal yiwen s yisem-is.*
- ❖ *Tanemmirt s tussda i yimawlan-nney ezizen, i ay-yefkan tabyest segmi i nebda amecwar-nney n tyuri.*
- ❖ *Tanemmirt akk i wid i yellan ar tama-nney, d wid id ay-d-yefkan afus n tallelt iwakken ad nexdem leqdic-a.*

Abuddu

- ❖ *Ad budey leqdic-a di tazwara i yimawlan-iw ezizen fell-i, i yellan dima yer tama-w, ad yesseyzef Rebbi di leamur-nsen.*
- ❖ *I wayetma deg sin Hamza d Lotfi ihemmley atas.*
- ❖ *I Massa OUATAH Lynda i yellan yer tama-nney, ad as-iniy tanemmit-im.*
- ❖ *I temddukal-iw akken ma lant, yal yiwet s yisem-is aladya: Lysa, Lynda, Douda, Mounia akked d Nacéra.*
- ❖ *I jida, xwalti akken ma lant, d emumti deg snat.*
- ❖ *I warraw n xwalti d yessi-s n xwalti : Assia, Mélissa, Kenza d Chahinez, i yelli-s n emti Meryem.*

Sara

Abuddu

- ❖ *Deg tazwara ad buddey leqdic-a i yimawlan-iw ezizen fell-i i yellan yer tama-inu ad ten-yehrez Rebbi.*
- ❖ *I gma ezizen Nafaa, i yessetma Lilia d Mounia.*
- ❖ *I warraw n ultma; Chaima, Islam d Amir.*
- ❖ *Ad buddey akk i yal win yellan ar tama-w.*
- ❖ *I Massa OUATAH Lynda i yellan yer tama-nney deg leqdic-a.*
- ❖ *I temdakelt-iw Sara i icerken yid-i leqdic-a .*
- ❖ *I temdukal-iw Lydia, Hanane, tanina, tinhinane, Dyda, Mina, Ferial.*
- ❖ *I xwalti, xwali, emumi d emumti.*
- ❖ *I yelli-s n emmi Rosa, saramey-as ccfa.*

Lynda

Agbur

Agbur

Tazwart tamatut	10
Ixf Amezwaru: Tasnarrayt	12
Tazwart	13
1.Asissen n usentel	13
2.Afran n usentel	13
3.Iswi n tezrawt	14
4.Ayen yemmugen yef wungal.....	14
5.Tamukrist.....	15
6.Turdiwin	15
7.Awal yef usagem d umeskar	15
7.1.Asissen n tmarut	15
7.2.Asissen n wungal.....	16
8.Agzul	19
Taggrayt.....	20
Ixf wis sin: Tizri	21
Tazwart	22
1.Tabadut n tezyenmettit	22
2. Amezruy n tezyenmettit	22
3.Timuyliwin n Claude Duchet yef tezyenmettit	22
4.Iswi n tezyenmettit	24
5.Timezray n tezyenmettit n Claude Duchet.....	24
5.1.timetti n uḍris (timetti n wungal)	25
5.2.timetti tamsisyelt	25

5.2.1.Berra n uđris	26
5.3.Inaw anmetti	27
6.Aenziy n Duchet	28
Taggrayt.....	29
Ixf wis krađ: Tasleđt.....	30
Tazwart	31
1.Udmawen n beđtu deg wungal Iđulfan n Kaysa Xalifi.....	31
1.1.Beđtu d asirem.....	31
1.2.Beđtu d asefrey.....	32
1.3.Beđtu d tamettant	33
1.4.Beđtu d ađđan.....	33
1.5.Beđtu azamulan	35
1.6.Beđtu d tamara	36
1.7.Beđtu n tasa	38
1.8.Beđtu d inebran	41
1.9.Beđtu d rray	41
2.Timetti n uđris	43
2.1.Tuddsa tanmettit n usentel n beđtu deg wungal Iđulfan	43
2.2.Iwudam i yekkin deg usentel n beđtu.....	43
2.3.Iwudam inadayen	46
3.Inawen inmettiyen i yesεan assay d usentel n Beđtu	48
3.1.Inaw n tayri taderyalt.....	48
3.2.Inaw n teiqert.....	49
3.3.Inaw n tmuyli n medden.....	50

3.4.Inaw n yinebran	51
3.5.Inaw n beṭṭu n tasa.....	52
4.Timetti tamsisyelt i yerzan asentel n beṭṭu	53
Taggrayt.....	56
Taggrayt tamatut.....	58
Amawal.....	60
Umuy n yidlisen	62
Agzul	65

Tazwart Tamatut

Tazwart tamatut

Tasekla n tmaziyt , zik-is d timawit sari, tettruḥu seg yimi yer umezzuy. Syin, seg taggara n uwines wis 19, bdan kecmen-d wallalen n taywalt d imaynuten; dya tebda tettemhaz tsekla-a cwiṭ cwiṭ armi tuy amkan, assa, gar tsekliwin yuran n umaḍal, yerna frurint-d seg-s waṭas n tewsatn d timaynutin: amezgun yuran; tullisin; ungalen...

Leqdic-nney ad d-yili yef tewsit n wungal yuran s teqbaylit. Yewwi-d fell-as Muḥend Akli SALHI deg usegzawal-is amezzyan n tsekla (2012: 73): “Ungal ur yeḍdil ara netta d tullist, ungal d aḍris yezzifen mačči am tullist. Tin yer-s ttuqten deg-s yiwudam, yerna tasiwelt-ines tecbek nnig n tin n tullist”.

Ungal n teqbaylit yuy-d aḍar seg useggas n 1940 s yiqeddacen n Belaid At eli. Syin, aṭas n yimyura-nniḍen i d-iḍefren ṣ waṭas n wungalen.

Tira n wungalen, ccaw, tella d taluft n yirgazen; d nutni i yezwaren yer umahil-a yerna s tuget. Maca, iseggasen-a ineggura, nerra tamawt, rnan-d tlawin yer unnar n tira n wungalen, imi ula d nutenti ḥwaḡent ad d-fkent awal-nsent, yerna ad d-seknent azal-nsent deg tmetti.

Aṭas n temyura i d-yufraren s wungalen-nsent, gar-asent Kaysa XALIFI i d-yuran yef waṭas n teḥkayin yerzan timetti n tilawt tebya ad tent-id-tesken s wudem aseklan deg wungal-is i wumi temma *Iḥulfan*.

Ungal-a i d-yeffyen deg useggas 2018, d win iyef ibed umahil n tezrawt-nney yerzan tasleḍt tazyenmettit s tarrayt n Claude Duchet i usentel n beṭtu.

Tazrawt-nney tebḍa yef kraḍ n yixfawen: ix f n tesnarrayt; ix f n tezri d yix f n tesleḍt.

Ixf amezwaru, d tasnarrayt. Deg-s ad d-nessisen asentel-nney d tmental i ayewwin nefren-it; ad d-nessisen tamarut d usagem; tamukrist; turdiwin; iswi; ayen yemmugen yef wungal d ugzul.

Ixf wis sin, d tizri. Ad nemmeslay yef tezyenmettit d umezruy-is; iswi-ines d wamek i tt-yettwali Claude Duchet; syin akkin ad d-nawi awal yef tmezray-is imi tasleđt-nney tbed yef tarrayt-is.

Deg yixf wis krađ, ad neg tasleđt tazyenmettit s tarrayt n Claude Duchet i usentel n beđtu i yellan deg wungal Iđulfan n Kaysa Xalifi.

deg tazwara ad nebder udmawen n usentel n beđtu; ad nemmeslay yef tmetti n uđris, ayen yellan d tuđsa tanmettit akk d tudert n yiwudam, syin akkin ad nebder inawen inemettiyeen i yugten deg wungal, yer taggara ad d-nawi awal yef timetti tamsisyelt akken ad nezer ma yella tamarut tugem-d seg tmetti n tilawt.

Ixf Amezwaru

Tasnarrayt

Tazwart

Tazrawt-nney terza tasleđt tazyenmettit i usentel n beṭṭu deg wungal *Iḥulfan* n Kaysa Xalifi. Deg tazwara n yixf-a ad d-nemmeslay yef usentel, ad d-nefk timental i ay-yewwin ad nefren asentel-a, ad d-nebder iswi n leqdic-nney syin akkin ad d-nmeslay yef wayen yemmugen yef wungal, ad d-nfek asteqsi agejdan akk d turdiwin, ad d-nawi awal yef usagem d tmarut, yer taggara ad nexdem agzul i wungal.

1.Asissen n usentel

Tazrawt-nney d tin ara ad d-yilin s uzwel tazrawt tazyenmettit i usentel n beṭṭu deg wungal “Iḥulfan” n XALIFI Kaysa, deg-s ad d-nawi awal yef usentel n beṭṭu id yellan s yinaw aseklan deg wungal, d wamek i t-tessemres tmarut daxel n wungal-is, d wacu-t wassay i yesea usentel-a d temtti n tilawt.

2.Afran n usentel

Nufa tazrawt i yemmugen yef yisental sumata deg wungal *Iḥulfan* n Kaysa Xalifi; maca nukenti nefren asentel n beṭṭu i yellan d umqit deg wungal-a, nebya ad t-id-nesken s wudem n tezyenmettit.

Ihi nefren asentel-a n beṭṭu deg wungal-a ilmend n kra n tmental :

Tamezwarut, asentel-a n beṭṭu d amaynut ur yemmug ara yakkan deg wungal-a, rnu yer waya nebya ad nzer amek i d-tewwi tmarut fell-as deg wungal-is.

Tis snat, asentel-a d win yellan s tuget deg tmetti seg zik ar tura, yef waya i nebya ad t-id nzer s wudem n tezyenmettit.

Tis krad, nefren ungal-a acku ulac atas n tezrawin i yemmugen fell-as, rnu yer waya tules-d deg-s tmarut ayen yellan s tuget deg tilawt, terna-d amaynut ayen ur uyen medden tannumi ttwalin-t deg temetti.

3. Iswi n tezrawt

Deg tezrawt-nney, nebya ad nzer amek ara d-nekkes asentel n beṭṭu, d wamek i yella deg wungal *Iḥulfan* n Kaysa Xalifi. Nebya dayen ad d-nesken azal yesea usentel-a deg tmetti, d wamek i xedmen tasleḍt tazyenmettit i wungal.

Ilmend n wayen yellan d tizrawin yef wungal-a, nufa-d tella tezrawt i yemmugen yef yisental maca iswi-nney agejdan d askan n yiwen n usentel umqit, d beṭṭu, ad nernu ad t-id-nesken s wudem n tezyenmettit.

Asentel-a n beṭṭu mi ara ad t-nwali kan akka, yettban-d amzun yesea yiwen n wudem, maca mi ara ad yettwasqerdec ad t-naf yesea udmawen-nniḍen d uffiren.

4. Ayen yemmugen yef wungal

Deg unadi i nexdem nufa-d kra n leqdicat i yemmugen yef wungal-a :

Tazrawt n master i texdem MOUSSI Tinhinane, s uzwel n tesleḍt tasentalant deg wungal “Iḥulfan” n Kaysa Xalifi, s lemndad n Mass TABOUCHE Boualam, deg useggas n 2019/2020, deg tseddawit n Tubiret; temmeslay-d yef yisental i d-tewwi tmarut deg wungal-is d tulmisiin i tessemres.

Tazrawt n master i texdem MERSEL Hassiba d MESSAOUDI Soraya, s uzwel n tgerḍrisant deg wungal “Iḥulfan” n Kaysa Xalifi, s lemndad n Mass AYAD Salim, deg useggas n 2019/2020, deg tseddawit n Bgayet; mmeslayen-t-d yef umyedres d wannawen-is akked lesnaf n tḍersit seknent-d deg-s udem n tewsatin-a (inzan, timeayin, isefra akk d kra n temsaeraq).

Amagrad i yexdem AYAD Salim akked AISSOU Ourida, deg useggas n 2020, xedmen yef timmedyezt n yinzi deg wungal “Iḥulfan” n Kaysa Xalifi; mmeslayen-d yef wamek i teddem tmarut inzan n tsekla tamensayt d wamek i ten-tura deg uḍris-is ungalan. Aya yella-d s usegzi n wassayen igerḍrisanen yellan gar yinzi, d afellaḍris akked d wungal d addaḍris.

5. Tamukrist

- Dacu-ten wudmawen s wayes i d-yettban usentel n beṭṭu deg wungal “Iḥulfan” n Kaysa Xalifi ? D wamek yessay deg wungal ?
- Amek i d-yettban wassay gar beṭṭu d tmetti deg wungal ? dacu i d izen i tebya Kaysa Xalifi ad tessiwed s usentel-a n beṭṭu i tmetti ?

6. Turdiwin

- Ahat tamarut deg wungal-is tefren aṭas n teḥkayin i d-yeskanayen asentel-a n beṭṭu s wudmawen yemxalafen.
- Ahat tamarut tebya ad d-tessiwed izen i tmetti iwaken ad tseggem ayen iḍerrun labeeda asentel-a n beṭṭu ahat tettwali-t d win icaeen aṭas deg tmetti.
- Asentel-a n beṭṭu ttwalin-t yimdanen d ayen n diri deg tmetti maca yezmer ad yili d talwit deg-s tifat i wuguren i yettidir umdan.

7. Awal yef usagem d umeskar

7.1. Asissen n tmarut

Tlul Kaysa Xalifi deg tyiwant n Ayt Smael (Bgayet) ass n 14 deg yunyu n useggas n 1991, temmut ass n 25 deg yunyu 2018. Tekcem yer uyerbaz amenzu “Tarwa n Xennic “ tezga gar yimezwura d tin yellan d tuḥric, dacu ur tt-yeḡḡi waṭṭan-is ad tesemed tayuri-ines daymi itt-tdemmer tagnit teḡḡa ayerbaz tkemmel deg uxxam ddunit.

Tella d taneymast deg tyamsa taqbaylit yuran, ama deg *Tiyremt* ney deg *Uymis s yimaziyen*, tura dayen deg kra n tesyunin. Am wakken tella deg terbaet n wid yessidigen kra n yidigan d yifecka isenselkamen yer teqbaylit am uzeṭṭa inmetti VK, Chess.Com d Time-is.

Tella d taselwayt n yisey n tiddukla n tlawin “Amzun” n Ayt Smael; asirem-is d ajuḡḡeg n tmeṭṭut n Ayt Smael.

Ayen tura

Tamarut-a tura s teqbaylit tessufey-d :

- Kem deg-i, d ammud n yisefra, tizrigin Tamagit 2016.
- Ungal “Iḥulfan” deg useggas n 2018.
- Tabrat, d ammud n tullisin tizrigin Ccix Muḥend Ulḥusin 2018.

7.2.Asissen n wungal

Ungal-a n Kaysa Xalifi i wumi tefka azwel “Iḥulfan” ixdem-as tazwert Mass Kamal BOUAMARA.

Ungal “Iḥulfan” tebḍa-t Kaysa Xalifi yef 39 n yixfawen yal ixf yesea azwel :

Ixf wis 1 : Ur yuksan ḥedd i t-yuyen !

Ixf wis 2 : Imetṭi n tayri

Ixf wis 3 : Yeḥsel uxlul di lyiḍa !

Ixf wis 4 : Uzzu n tasa

Ixf wis 5 : Izri n twacult n Mennad ameqqran

Ixf wis 6 : Eeyyu seg tuṭṭfa n ublaḍ deg yigenni

Ixf wis 7 : Temzi mm yiberdan

Ixf wis 8 : Tizi n uḥras

Ixf wis 9 : Teḥdeq n Mennad amecṭuḥ

Ixf wis 10 : Irebbi yeḥman

Ixf wis 11 : Ieggalen

Ixf wis 12 : Udem yer wudem

Ixf wis 13 : Aslax n wassay

Ixf wis 14 : Lmerta n yiberkanen

Ixf wis 15 : Tizeđt n leh̄muriya n tnezzayt

Ixf wis 16 : Timlilit n temdukkal

Ixf wis 17 : Ađebber n tmeđđut

Ixf wis 18 : Taheyyaft tarzagant

Ixf wis 19 : Deg wannar n temlilit

Ixf wis 20 : Mennad yettwahēmmen

Ixf wis 21 : Asqerdec i wennen

Ixf wis 22 : Rređba n turart

Ixf wis 23 : A win yeddān d win i t-iceđdan !

Ixf wis 24 : Amsetni n yinedruyen

Ixf wis 25 : Aderyis aseedi

Ixf wis 26 : Tasutert n lweswas

Ixf wis 27 : Tigemmi deg yiri n warrac

Ixf wis 28 : Afferqiqqes n sswab

Ixf wis 29 : Ađterdeq n yigenni

Ixf wis 30 : Tuzzma s tsusmi

Ixf wis 31 : Di ddiq i d-yettban urfiq

Ixf wis 32 : Beddu n ferru

Ixf wis 33 : Gar usmekti d tekti

Ixf wis 34 : Tuffya n leeqel

Ixf wis 35 : Timsedfar n ubaxix

Ixf wis 36 : Asehdu yugar ahuddu

Ixf wis 37 : Ccama n tujjma

Ixf wis 38 : Gar ukuz n tyemmar

Ixf wis 39 : Tiḡri n unadi

Kaysa Xalifi tules-d atas n tmucuha i yerzan atas n yiεeggalen n yiwet n twacult, asentel i d-tewwi deg wungal-a mačči d yiwen nezmer ad d-nini; d azetta n yisental yettensedfaren, yettwaqnen wa yer wa d wid i yettilin deg tmetti.

Md:

- Asentel n beṭṭu
- Tamheqranit
- Temsirit (racisme)
- Lxilaf
- Inebnan
- Asirem

8. Agzul

Ungal Iħulfan i tura Kaysa Xalifi d win i d-yewwin yef waṭas n yisental.

Deg tazwara yebda-d seg tayri n Yalda akked Mbarek, d tayri zeddigen i ten-yezdin segmi llan deg tesdawit armi i reclen. Tayri-nsen tettzad seg wass yer wayed. Ussan-nsen imezwura mi reclen, ttidiren deg talwit d lferħ yaş akken ieggalen n twacult n urgaz-is ur tt-qbilen ara. Dacu kan, Mbarek ur yettak ara afus deg-s akken yebyu yili lħal, maca aya ur idum ara, acku Yalda tban-d d tiēiqert, aya yeğġa yemma-s n Mbarek tetṭafar-it akken ad as-yebru, ad d-yawi tin ara as-iēmren axxam. Deg tazwara ur yeqbil ara, sin akin yuṭal yerḍa-d ad yercel; dya d tayi i d sebba n beṭtu-nsen. Tedleb-as Yalda inebran imi ur teqbil ara ad yernu takna fell-as. Twella Yalda axxam-nnsen, irefd-itt gma-s amazuz Busin, maca ayetma-s imeqranen Qasi d Lħamid d tlawin-nsen ur qbilen ara s waya, yaş akken ffyen s yixxamen-nsen.

Deg wungal-a tewwi-d tmarut yef tmuħeqranit, ayunzu d beṭtu yellan gar yimdanen yemxalafen yef wiyad; akka am teqsiṭ n Mennad aciban (abermellal) i yunzan yimawlan-is, sawḍen ami xedmen lxilaf gar-s akked watma-s. Ad d-naf dayen iberkanen i yettwaħeqren ama deg tmurt-nney ama deg umaḍal merra, tehder-d aṭas yef temsirtit, acku asentel-a d win yellan seg zik mazal-it ar ass-a, dya tenna-d d akken Yalda d tin yellan mgal asentel-a daya i t-yeğġan tebya ad texdem tidukla nettat akked temdakelt-is Lunġa; d tin ara yilin d tidukla mgal temsirit (racisme).

Yer taggara, ad d-naf d akken tamarut deg wungal-a tewwi-d yef waṭas n yisental iħuzan amaḍal d akemmali mačči ħala timetti-nney.

Taggrayt

Deg ixf-a n tesnarrayt newwi-d awal yef usentel-nney, d tmental i ay-yewwin nefren-it, nemmeslay-d yef yiswi n leqdic-nney d wayen yemmugen yef wungal, nexdem turdiwin nefka-d asetqsi agejdan, syin akkin newwi-d kra isalen yef tmarut akk d wungal-is Iḥulfan win yef tebd tezrawt-nney, rnu yer waya nufa-d dakken tewwi-d yef waṭas n temsal yellan deg tmetti, yer taggara nexdem agzul i wungal n tezrawt-nney.

Ixf wis sin

Tizri

Tazwart

Deg tazwara n yixf-a ad d-nawi awal yef tezyenmettit, amezruy-is d yiswi-ines, d wamek itt-yettwali Claude Duchet, d tmezray-is imi s tarrayt-is ara nexdem leqdic-a-nney.

1.Tabadut n tezyenmettit

Tazyenmettit d tarrayt n tsekla, tzerrew taseenmettit n uđris. Claude Duchet i d-yesnulfan awal-a n tezyenmettit deg useggas n 1971, d tazrawt i d-yeskanayen udem n tmetti deg tyessa n tżekka aladya ađris aseklan.

Goldmann, (1964: 23) yenna-d dakken “*Tarrayt tazyenmettit tzerrew tasekla am wakken dayen yellan deg tmetti, teskanay-d dakken yal tanfalit n tżuri ney n tsekla i d-yettawin tuget yef tilawt n wayen yarzan timetti n tallit-is.*¹

2. Amezruy n tezyenmettit

Llant ađas n tarrayin n uslađ aseklan gar-asant tazyenmettit; awal-a d win i d-ilulen deg yiseggasen n 1970, deg Fransa yesnulfa-t-id Claude Duchet. Awal-a i seqdec-it Duchet i tikelt tamezwarut deg umagrad-is i wumi isemma “*Pour une sociocritique ou variation pour un incipit*” i d-yefyen deg useggas 1971.

3.Timuyliwin n Claude Duchet yef tezyenmettit

Claude Duchet yeqdec yef tesleđt n tyuri tazyenmettit, d netta i d amezwaru i d-yeskecmen amezruy yer tesleđt-is, ur icud ara kan ađris-nni yer usatal-is anmetti, maca icud-it dayen yer usatal n umezruy.

Tazyenmettit d tarrayt taseklant i yettnadin yef umeğrad anmetti, tekkat ad d-taf assay n uđris yer tmetti, yerna tzerrew ađris aseklan d usatal-is anmetti. Iswi-ines d zeddi n tżekka akked tagnatin n tmetti d umezruy.

¹ La sociocritique est une approche du fait littéraire qui étudie la « socialité » du texte, selon le mot de Claude DUCHET qui inventa le terme de « sociocritique » en 1971. C’est l’étude des manifestations du social dans la structure d’une œuvre, en particulier un texte notamment celui littéraire.

Yer Claude Duchet tazyenmettit d tayuri n yiḍrisen, anemgal n imasanen n tmetti n tsekla i yeslaḍayen timetti seg lsas ur nelli ara d aḍris. Imazrayen n tezyenmettit akka am Claude Duchet, Pierre Zima... ḥesben aḍris d netta d lsas agejdan deg tesleḍt n tmetti, ttaken azal i uḍris acku, d netta i d-yeskanayen tugna n umeyrad ilaw n umeskar d usnulfu n uneqqis isehḥan akked tmetti n tidet.

Duchet yettwali tazyenmettit tekka-d seg uḍris, yenna-d Merigot (1979: 134): “*akken ad nessiweḍ ad nekkes timetti-ines ilaq ad nḗer dacu id lsas-is dixel n tmetti n uḍris*”.²

Yenna Duchet (1979): “*dakken aḍris aseklan yemmal-d timetti*.”³

Deg tezyenmettit n Claude Duchet (1979: 9), asentel d aferdis agejdan deg tesleḍt mačči d ameskar, acku d netta i d-yettaken tikti deg uḍris. Ihi asentel d netta i d-yekkan deg usugen n umeskar aya d ayen i izerr deg tmetti-ines akken i d-yenna Duchet s tmuyli n tezyenmettit: “*ayedbu ur yettili ara yef umeskar, maca yettili yef usentel n tira*.”⁴

Ihi Claude Duchet yefka azal i usentel mačči i umaru, acku asentel d netta i d agemmuḍ n tektiwin i d-yessenfalay umeskar tid i d-yugem seg tmetti.

Tazyenmettit telha-d d ulmad n yiferdisen n tmetti deg ufares aseklan, imi Duchet (1973: 449) yefka azal i ufares aseklan; yettwessi yef useggem n tyuri am akken d amur n tegzi i yessishilen tuksa n ticraḍ deg tḗekka. “*Dacu i d-yeqqar wungal syiman-is d timetti, yerna d netta s timad-is id ixedmen tiwtilin-is n tyuri n tmetti*.”⁵

² Pour en arriver à dégager sa socialité, à savoir ce qui fonde du dedans l’existence social du texte.

³ Le texte littéraire dit le social.

⁴ L’accent n’est pas mis sur l’auteur, mais sur le sujet de l’écriture.

⁵ Ce par quoi le roman s’affirme lui-même comme société et produit en lui-même ses condition de lisibilité social.

Yer Duchet tazyenmettit tebna yef yiwen n ugzu meqqren i yettwalin tasekla d tmetti am sin n yiħricen ur ttemfaraqen ara, yerna yessegza-d tazekka am ugmuđ n teginatin n tmetti n umeskar.

Tazyenmettit tettwali d akken timetti tettban-d ar daxel n uđris aseklan, acku yal amaru yekkat amek ara ad d-yesken kra n temsalt yellan deg tmetti s tira-s, yerna yekkat amek ara d-isiweđ izen i yimeyri; yef waya d netta s timad-is i yettqabalen ađris-nni i yura. Yennad Duchet deg wayen i d yebder Ben achor (2007: 7) dakken : “*Asemres n tyuri tazyenmettit yettuyal yer ulday n tżekka seg tama n daxel, d unadi yef wugur i yettwasqedcen, anda amaru yettharab ad ilint tikiwin id yettawin yef wayen teđtalab tmetti.*”⁶

4. Iswi n tezyenmettit

Tasleđt tazyenmettit tzerrew ađris s tmuyli tanmettit d unadi yef tecređt n tmatti deg tsekla.

Yennad Duchet deg wayen i d yebder Robin (1993: 3) dakken : “*Iswi amezwaru n tarrayt-a d anadi yef yiwet n tmetti n uđris, timetti-a tettban-d am waken i d-yettili wungal-nni i tyuri n tsekla d ujerred n tmetti s useqdec n tigawt-is, seg uđris aseklan d cbaħa n tenfalit.*”⁷

Ihi iswi agejdan n tezyenmettit d askan n tsenmettit n uđris aseklan, d zerrew n tmetti n uđris.

5. Timezray n tezyenmettit n Claude Duchet

Tizri tazyenmettit n Claude Duchet tebđa yef kra n yiħrichen igejdanen icudden yer tmetti n uđris ney timetti n wungal i yellan d tin n daxel, timetti

⁶ Effectuer une lecture sociocritique revient en quelque sorte à ouvrir l’œuvre de dedans à reconnaître ou à produire un espace conflictuel ou le projet créateur se haute à des résistances l’épaisseur d’un déjà là, au contraintes d’une déjà faite. Aux exigences de la demande sociale au dispositif institutionnel.

⁷ Le but premier de cette approche est donc la recherche d’une « socialité du texte » cette socialité se revête comme « la façon dont le roman s’y prend pour lire le social, pour inscrire du social tout en produisant par sa pratique, du texte littéraire, une production esthétique ».

tamsisyelt d tin n berra akk d yinaw anmetti. Seg unadi-nney yef temzray-a nufa-d dakken yella wassay ger tmetti n uđris akk d tmetti tamsisyelt.

5.1. timetti n uđris (timetti n wungal)

D Timetti id yettaken ađris aseklan seg tudsā tanmettit i tettlal tmetti deg ufares aseklan, alus-a n tmetti yella-d deg tasut tis XIX. D tin i izerwen tigawt n tmetti deg uđris. D amađal n usugen i d-yettaran lwelha yer tmetti n tidet, tessekfal-d isuđaf, asemres, azalen, timsukin tinmettiyin, idamsanen, tisartiyin d wayen akk i yettilin deg umayrad ilaw n umeskar. Iwudam n tmetti-a temcabin yer wid n tidet. Timetti n uđris d amayrad i d-yettawin tilawt n umdan.

Yer Claude Duchet (1973: 450): “*Timetti n wungal tettwasbed s wayen akk yuran, d wayen i yettqadaren ilugan n tzunidet.*”⁸

5.2. timetti tamsisyelt

D Timetti i d-yettefyen seg yimi, d tin yettađđan ameskar ad d-yaru ađris-is. Timetti tamsisyelt tetteawan i wakken ad d nefhem ugar timetti n uđris, acku deg uđris llan yifardisen i yettuyalen yer tmetti n berra n uđris. Mi ara yettmeslay Duchet (1973: 449) yef tmetti tamsisyelt yebya ad yessiweđ yer tyuri n tmetti deg uđris yenna-d dakken: “*timetti tamsisyelt dayen yellan berra n wungal n tmetti tamsisyelt, s wacu ungal yemmal-d tilawt n umezruy anemetti dixel-is akk d berra n wungal.*”⁹

Timetti n wungal tettagem-d deg tmetti tamsisyelt dya yef waya ad d-naf dakken imeyri akk d umeskar ttawin-d tikiwin deg temsisyelt i yellan d timetti n tilawt akken id yenna Adama Samake (2013: 43): “*Timetti n wungal terra ger yiwet n taggayt meqqren i yellan d timetti n temsisyelt i yettaran yer berra i leqdic n tyuri. Imeyri yeqqar ugar n wayen yeqqar deg urmud n tira, ameskar*

⁸ L’existence de la société du roman est postulée par toute l’écriture qui obéit aux règles de la vraisemblance.

⁹ La société de référence est donc ce que DUCHET désigne par la présence hors du roman d’une société de référence et ce par quoi le roman s’affirme dépendant d’une réalité sociohistorique antérieure et extérieure à lui.

*yettaru ugar n wayen yettaru seg tmetti n temsisyelt, d timetti tamzruyant ara yeğğen tumant-a.*¹⁰

Timetti tamsisyelt tettuyal yer tmetti n tilawt n umeskar txeddem-d amađal n tilawt. Anda i d-yettawi i wakken ad yexdem amađal n usugen n tzecca taseklant, yarna teqqen yer tirit tudmawant n umeskar.

5.2.1.Berra n uđris

Deg tezyenmettit mi ara d-nemmeslay yef berra n uđris, mačči d iferdisen am uzwel awal yezwaren, tazwert ara d yettwamlen s yiwen n wawal, maca temmeslayan yef yiwet n taggayt wessiĕen s wačas i yetĕawanen yef tyuri n tmetti deg uđris aseklan. Timetti n umsideg tcud yer taggayt-nniđen i d-yeqqaren ayen yellan berra n uđris yenna-d Duchet (1973: 451) *“tamsisyelt d berra n uđris ur ttemfaraqen ara yal yiwen yettuyal yer wayeđ.”*¹¹

Yer Duchet (1973: 450) tamsisyelt tcerređ berra n uđris: *“yemmal-d akk ayen ur neħwaj ara ad t-id-nini.”*¹²

Dacu kan ađris n berra yur-s iferdisen id yettaran ađris yettwafham, yarna yesneat-d tilya tallunanin, ifukanen d inmettiyen n uđris, war ma yessen yiwen ad yekcem yer iferdisen n berra n uđris.

Ađris aseklan ur zmiren ara ad teyren ney ad as-xdmen kra n tyuri, yenna-d Duchet (1973: 452) dakken: *“berra n uđris d wullis s lekmal-is yur-s tasarut n yilugan-is yettağğa-tt ad taru s tdamsa.”*¹³

Ihi berra n uđris yeskanay-d akk tiskanin yettawin yer tyuri n uđris.

¹⁰ La société du roman renvoie à un ensemble plus grand qui est la société de référence et qui elle renvoie au hors-texte. Dans l'activité de lecteur, le lecteur lit toujours plus que ce qu'il lit. Dans l'activité d'écriture, l'auteur écrit toujours plus que ce qu'il écrit c'est l'existence d'une société de référence et d'une société historique qui permet ce phénomène.

¹¹ Référence et hors-texte sont indissociables et l'une renvoie à l'autre.

¹² Représente tout ce qui n'a pas besoin d'être dit.

¹³ Le hors-texte accompagne le récit tout au long, il détient la clef de ses codes. Il lui permet de s'écrire avec économie.

5.3. Inaw anmetti

Inaw anmetti yessenfalay-d izeren i d-yewwi uđris n wungal s wařas n yimeslayen yusa-d i wakken ad d-ifk tafat i tmetti. Inaw anmetti yezga yetteqqen yer tmetti n wungal yef waya yenna-d Duchet (1973: 453) dakken: *”Inaw anmetti d win icudden yer wungal i d-yufraren deg usiyzef n wurtan, acku d netta id inaw i d-tettawi i tmetti s yiman-is.”*¹⁴

Ilmend n Angnot (1889: 83) *”Kra n wayen ara d-ilalen d ifukal ma nesses-d ad as-naf awal d usfukel d sin n yimuren imeqqranen i d-yewwin inaw.”*¹⁵

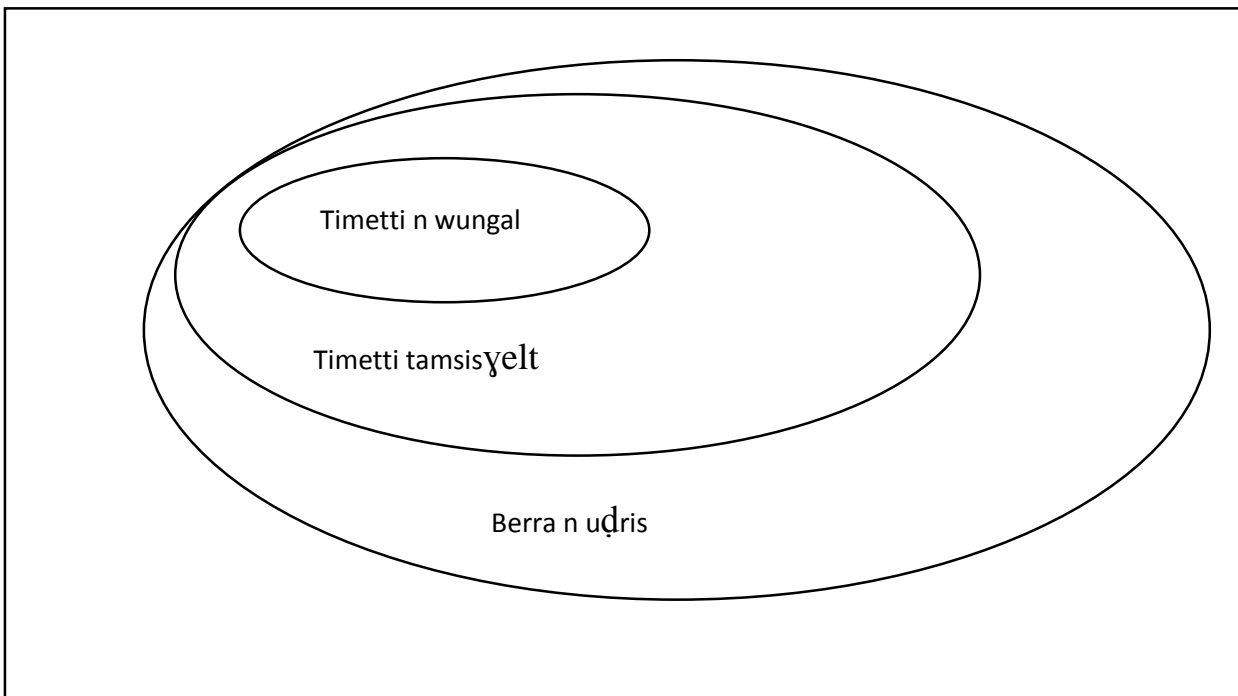
Inaw n wungal yekcem yer yinawen-nniđen n tmetti: tasertit, tadamsa, adelsan tilin deg yiwen n umkan, deg yiwet n tallit, yerna yejmaeay-d akk irmuden inmettiyen i d-yettbanen deg uđris, yeskanay-d tameddurt n umdan i d-yekkan seg umussu-n sen si tmusni d sebbat n uxemmem yaas akken mxalaffen.

¹⁴ Le discours social est souvent associé à la société du roman et correspond à une extension de champs puisqu’il est le discours que toute société tient sur elle-même.

¹⁵ Tout ce qui se narre et argument, si l’on pose que narrer et argumenter sont les deux grands modes de mise en discours.

6.Aenziy n Duchet

Aenziy-a d agzul yef wamek yessemgared Duchet timetti deg wayen yerzan tazyenmettit n tsekla, d wamek i tent-yessasmel. Aenziy-a yebda yef kraḍ n yehricen yal aḥric yeqqen yer wayeḍ.



Aenziy n wamek i yefreq Duchet timetti deg tezyenmettit ¹⁶

¹⁶ BENGHOUBA,A “Asentel n tayri deg wungal bururu n Ṭahar Uld Emer : Tazrawt tazyenmettit”, tazrawt n master, tasdawit n bgayet 2022/2023 sb

Taggrayt

Deg yixf-a n tezri, nefka-d tabadut n tezyenmettit nemmeslay-d fell-as, nufa-d amezruy-is, iswi-ines d kra n yisalen, nezra-d tizriyin n Duchet d wamek i yefreq timetti deg tezyenmettit; aya yesgza-t-id deg uzenziy i yexddem.

Yas akken newwi-d yef tezyenmettit maca ur nessawed ara ad d-nawi akk ayen yeenan tarrayt-a.

Ixf wis krad

Tasledt

Tazwart

Deg yixf-a wis krađ ad nexdem tasleđt tazyenmettit s tarrayt n Claude Duchet i usntel n beđtu deg wungal *Ihulfan* n Kaysa Xalifi. Deg tazwara ad d-nebder udmawen n usentel n beđtu, ad nemmeslay yef tmetti n uđris ayen yellan d tuddsa tanmettit akk d tudert n yiwudam, syin akkin ad d-nebder inawen inmettiyen i yugten deg wungal, yer taggara ad nexdem timetti tamsisyelt akken ad nezer tamarut ma yella tugem-d seg tmetti n tilawt.

1.Udmawen n beđtu deg wungal *Ihulfan* n Kaysa Xalifi

1.1.Beđtu d asirem

Yal amdan yessaram deg tudert-is ad yaweđ yer kra maca, asirem-a yezmer ad t-yebđu yef wařas n temsal, acku asirem d ađulfu yezmer ad t-yeyleb.

*Asirem n zwađ

Yal taqciť tessaram ad tebnu dunit-is d win i tđemmel, Yalda d yiwet gar teqciťin-a tessaram ad tercel d win tđemmel ad tkemmel tudert-is did-s, maca aya yebđa-tt yef wayen i tessaram.

Md

Lameena ccah deg-i ccah amek yeqqar yinzi “a baba wten-ay a mmi eqqlen-ay”. Niħqa emmdey stenyiy yef tlufa-a ad eddint yef unyir-iw ass-nni... Asmi qebley ad d-dduy d tislit, ġġiy amecwar akk i d-lħiy segmi rsey i tyuri deg sđis n tefsutin, armi d-fukkey deg leemer n snat n tmerwin d sđis. Rniy sin n yiseggasen mmercalay yid-k. Sb 26.27

*Asirem n tarwa

Mbarek am yirgazen-nniđen akk, yessaram ad d-yeseu dderya aladya akked tin i iħemmel, maca ur yektib ara dya anecta yewwi-t yer beđtu netta akked temtťut-is.

Md

Sa n yiseggasen segmi kem-uyey... sa n yiseggasen uliw deg ccaħna n ccihwan n uwezyi. Ccil akken ttarray dderk yef yiman-iw, Sebbrey, tteebiy deħħimey dixel-iw, Iwacu ? Acku ħemmeley-kem nnig n leemer-iw ur qbiley ad kem-jerħey ney ad kem-d-rnuy lhemm-iw dayen lameħna dayen eyiy tewweđ-d nnuba-m ad iyi-tegzud... Byiy ad iyi-taiwneđ ad d-šeđrey targit-iw n tarwa. Sb 23

1.2.Beđtu d asefrey

Asefrey d win yettawin yer wayen n yihwah akka am beđtu gar twaculin ney gar sin myeħmalen.

***Asefrey n Mbarek yef Yalda**

Aħas n wid yesfrayen Mbarek yef Yalda rnan gren-as tamsalt n zwađ deg uqaruy-is i wakken ad tefti twacult-is uqbel ad t-ifat lħal aladya yemma-as Juhra.

Md 1: Imdanen

Skud llan yimdanen n diri, wid ikerhen ad walin wayeđ yumer yetthenna, ney yettqabalen leħmum. ur ġġin Mbarek ad yettef deg tekti-s, ad yeqqim d yiwen ur yettbeddil ara udem deg wakud. Zgan tteemmiren-as imezzuyen-is s yir inan akken ad squccmen assay-is akked d tin ukud i d-yelħa d iseggasen. Sb 18

Md 2

Sseħracen-t ad ieiwed rrcel send ad ifut leħal, skud ttazalen wayyuren yef yIxf-is netta weread i d-yella d ababa-t. Sb 18

Md 3: Yemma-s

Yal tikelt teqqar-as “abbuh fell-ak i iran ad yesruh temzi-s d akerfi! Aha kker ad tzewġeđ ad d-tarweđ dderya i tessarmed nekk d tayemmat-ik taezizeđ fell-i, euffey ad d-mmektiy ad timyuređ kečč tetttebbiđ acahi-nni d tacuħħit. Meskud ttawil yella, fiħel ašetel. Ur ttag leħsab i tjjiret-nni-inek i ak-ixerben alay-ik. Lukan i k-

hemmel s tidet a mmi, talfi d nettat i ara ak-yinin eiwed rrcel, ur ak-tetteqqen ara aka. Sb 18-19

***Asefrey n urgaz yef twacult-is**

Yal argaz abuhali i yettayan awal n tmeđđut-is, akka am Qasi i yettayan awal i tmeđđut-is Lyaqut i t-isferyen yef twacult-is aya yewwi-t yer beđđu d wayetma-s akk d tin i t-id-yurwen.

Md

Mi eddan semmus n yiseggasen yef tibawt n ubabat, tebda tettneqlab tudert-nsen di teswiēt-nni Qasi amenzu yessen Lyaqut i t-id-yessanaren yef twacult-is tezga dima tettini-as ad yehbes aserrefell-asen netta ur iħezzeb mi d-tettekcam tbaranit deg tlufa n uxxam-is send ad d-teddu i yur-s. Sb 54

1.3.Beđđu d tamettant

Akken yebyu yili beđđu deg ddunit maca, beđđu n lmut d win yellan qerriħ s wařas, akka am tmettant n Mennad ameqqran i tewwi lmut ur bnin fell-as; aya yedla-d s beđđu ger-as akk d twacult-is.

Md

Tamyart taħnint, tegra-d d tađđalt mi yemmut urgaz-is d amezyan ur yesmid semmus n tmerwin n yiseggasen s war sebba yeqqedleħ-d gar yiđ d wass ur yedmi ħedd ur yedri yeđđā-tt-id akked ukuz n warrac i d-urwen d agummu n tayi-nsen segmi iyab iruħ teddem taekemt n dderya-s weħħed-s. Sb 49

1.4.Beđđu d ađđan

Ađđan mačči d ayen yellan deg yifasen n umdan, d ayen i d-yettak Rebbi, maca ařas i ijehlen deg temsalt-a acku ur tt-qeblen ara. Dya daya i ten-yettawin yer beđđu.

***Ađtan n t̄iqert**

Yal tamđtut tessaram ad tercel ad tes̄u derya ad tēmer axxam-is, maca aya mačči dyen yellan deg ufus n umdan. Yalda d tin yellan s t̄iqert daya i d-yeglan s beđtu gar-as akk d urgaz-is.

Md 1

Seld imi asen-yeseēdda s ttawilat marra yekcef-d deg tewtemt i yella uyilif ur deg uwtem, d aymi yehder-asen-d war tuffra belli d awezyi ad s̄eun dderya ; axađer tameđtut d t̄iqert seg yimir-nni kksen asirem. Sb 16-17

Md 2

Ihuh ay Ihuh ! Ad am-d-qqarey ula d nekk riŷ ad s̄euy tarwa, ad iliy d ababat.

Yerbeđ ihi. Ur yeqqers uyeddid, ur nyilen waman. Atan serrđey-ak seg temrect-a ma tebyiđ ad t̄releđ. Ma d nekk ad uyaley ŷur yimawlan-iw. Sb 29

***Ađtan n lweswas**

Ađtan n lewswas d win yellan yueer s wađas yessaweđ amdan ŷer tselbi akka am Lyaqut tes̄a ađtan n lewswas daya itt-yeđđan tebđa gef yimdanen-nniđen teezel iman-is ur t̄ettxalađ ara imdanen mi ara ad tt-id-yekcem t-ttayas ad tessufey ula d argaz-is d tarwa-s seg uxxam.

Md 1

Kra n ljiran đsan tekseb Lyaqut kra n tedderwect deg wadeg n tegzi maca dayen t̄ettwazdey ula s lweswas tikwal ur t̄ettekcam deg wussu alama teđseb tiyengawin merra n wuči... Wama tiswiein i deg i tt-yettađđan t̄ettili am nettat am medden-nniđen. Sb 95

Md 2

Dya mi smeklin akken s kra n wakud yenfel ssber n Lyaqut thulfa dayen s yimanis ur tezmir ad ternu ad ten-tzer ddqiqa. Azgen d lweswas-is i tt-id-yettaran seg tikkelt yer tayed ur tesri ad txayel argaz-is d yelli-s. Sb 210

Md 3

Tiswiain-nni themmel kan ad teqqim wehd-s, ad teg ayen i as-yehwan d wayen i yehwan i lweswas i teebbed war ma i wala-tt, ney yecqa-tt ula d yiwen. Sb 211

1.5.Beđtu azamulan

Deg tmetti llant tyawsiwin d tuffirin ala win ara tent-ixedmen ara yezren d acu-tent. Yas s lebyi-s, maca aya yettawi yer beđtu deg wađas n tmesal deg tudertnsen.

***Beđtu d cert**

Yas akken Yalda d taqcict yeyran tewwi-d agerdas-is maca teđđa kulec, acku yecred fell-as win themmel sin n wagnayen; ya zwađ-nsen, ya ad teqdec s ugerdas-is dya Yalda teqbel cert n Mbarek teđđa amecwar-is i d-telha d iseggasen.

Md 1

Ieuf ad d-yemmekti yuy rray n twacult-is ass-nni, yugi-as ad teqdec s ugerdas-is. Sb 27

Md 2

Meena tezrid ur syur-i i d-tekka. Rnu mačči d ahettem i kem-ħettmay. Tenni-tid yakan, fkiy-am-d sin n wagnayen, tellid d tilellit deg ufran. Sb 28

***Beđtu d afran**

Yal taqcict mi ara tħemmel yiwen tetťafar iħulfan-is. Akka am Yalda ęas akka teyra, tefhem maca teđfer ul-is teđęa leeqel-is. Yessefk fell-as ad tefren gar sin n wagnayen. Dęa teđfer tayri-ines tebđa ęef ugerdas-is.

Md 1

Seld imi d kečč s timad-ik i yi-gren ger sin n wagnayen yessefk ad ferney yiwen seg-sen : aha ad ruħey ad qedceę s ugerdas-iw ad ttuy tayri-nney neę ad sellmey merra ccqa-w n tyuri ad as-unfeę akken ad ak-zewęey ad necrek tudert.

Sb 27

Md 2

Temmekti-d Yelda ula d asebbel i tsebbel tayuri ęef ljal n Mbarek. Mi tella dima teeceę-it teefes ęef tmusni i d-telqed deg umecwar-is, ala iwekken ur tgezdem tamaqqant yid-s. Sb 26

1.6.Beđtu d tamara

Llan yimdanen tettara-ten tmara deg tudert-nsen ad xedmen kra mebla lebyi-nsen, acku ttwaħetmen ęer waya akken qqaren : yiwen ur tt-yufi akken i tt-yebya imi llan wid umi tuęer tudert; dęa daya i ten-yettawin ęer beđtu d waęas n temsal i ssaramen.

***Beđtu ęef tyuri**

Busin d aqcic i d-yekren deg lęez yufa baba-s d wayetma-s ęer, maca anecta ur idum ara imi baba-s yemmut, ayetma-s ęęan-t; ihi ęef waya yettwaħetem ad yebđu ęef tyuri-ines akken ad yerfed taekemt n twacult-is.

Md 1

Busin meskin yenęerren seg ubeddel i yellan ęur-sen i iruħ armi d-yeħbes tayuri seg tseddawit seg wakken ur yufi iman-is la seg tama n udrim la seg tin n

lehna n uqerruy yeđđā-tt s tuffra isebbel amecwar i d-yelha yunef i targit n dunit-is i yella yessaram-itt. Sb 56

Md 2

Dya yef ljal n yemma-s d uletma-s, mi d-iban dayen yeđđā taseddawit d tnezduyt-is, ur iqeēēed i yimi-ines. Yebda leqdic de tħanut n uxdam n lluħ n umdakel-is idetti, akken ad yettwaxellas ad yelhu d wayen akk i tent-ixussen ulama armi t-tfelleq s unezgum n twacult. Sb 56

***Zwaj n tamara**

Ur yenwi Mbarek ad yegri deg yar tagnit am ta imi ugur n tarwa i t-yebđan yef tin iħemmel, i yessarem ad tili d tayemmat n tarwa-s, ihi d aya i t-iħetmen ad yawwi tayed akken ad yaweđ ar wayen i yessarem.

Md 1

Ēumment-d teqburin d tmaynutin yef urgaz i yeqqimen war tameđđut-tin i iħemmel yerna yegla uzegzaw s uquran deg wurti n tayri-s. La as-yeqqar deg wulis : “annect-a yakk seg wugur n tarwa ? tura dayen tekfa yelda ad d-awiđ ad d-awiđ tayed deg umkan-is i lebda ?”. Sb 255

Md 2

Dya, mi yezra akken urgaz tugi ad as-d-terr tmeđđut-is ameslay, yegza srid yezlez-tt uneymis n zzwađ-is. Sb 13-14

Suref-iyi ttxil-m yef rray-a i kem-yesmuyebnen... Maca ula d kem si tama-m ilaq ad tfehmed tamentilt i yi-iħetmen ad ttfey taytest-a. Yak teħsiđ d tamara i yi-yewwin yer wannect-a. Sb 14

***Beđtu n Tefsut yef uxxam n setti-s**

Akken yebyu yili ugur ger imeqranen n twacult imectuđen ula i ten-id-yegren. Akka am tefsut i tebđa yemma-s yef εemti-s akked setti-s d sebba n lkarh-ynes i temyart-is d talwest-is.

Md

Ilusa Mennad uletma-s ad ruđen ad fken amur seg ujeđđig n yirelli i tteebbin i setti-tsen d εemti-tsen Yelda lemmer tufaTefsut ad tekcem saxxam n yaya-s ad twali εemti-s acku txaq fell-as buhan. Wanag ur tezmir imi d yemma-s i as-t-igedlen segmi d-twella Yelda. Teshassef kan imi as-tettuđerrem tekcum i tugad tayemmat-is. Sb 214

***Beđtu n Mennad yef twacult-is**

Ula tarwa i yettwexxiren yef yimawlan-nen aladya yemma-tsen. Mennad d aqcic id t-rebba setti-s imi yemma-s tyunza-t segmi id ilul, daya i t-yeđđan yebđa gar snat n twaculin.

Md

Yuy lhal, Mennad imi yemma-s testehza yes ur t-tesserbi amek ilaq, yuyal yesnukur-itt, i tettru yettaggad yal mara tt-iđer. Abhal d taberranit fell-as ! Ihemmel setti-s i t-id-yessekren, ur yebyi ad yettbeεeid syur-s. Sb 60

Yekker-d eni am win ilan snat n twaculin, yal tikkelt anda yettili. Sb 61

1.7.Beđtu n tasa

Dawezyi ad tebđu tasa aladya tasa, n tyemmat yef warraw-is ney tasa n dderya yef tyemmat, maca llant ađan n sebbat id t-ibeđtun.

***Lkerh**

Ulaç tayemmat i ikerhen ddery-as, ney tayemmat i ieußen tarwa-s. Maca Lyaqut tayemmat i ieußen mmi-s tebđa tasa-s fell-as seg wass amenzu imi id ilul, acku yefka-t-id bab igenwan d aciban, d abermellal.

Md 1

Ur yelli d agujil uqecic amecđuđ Mennad yesea lwaldin d wetma-s dayen acukan baba-s d yemma-s ur teđmilen ara amek i ĥemlen yelli-tsen tamenzut. Sb 46

Md 2

Yemma-s Lyaqut teuff-it seg tikkelt tamezwarut asenni id yennerna tezra d aciban i yella. Sb 46

Md 3

Ula d ayefki n yidmaren-is tquss-as-t d aqus ur d as-t-ttesserwa amek ilaq. Sb 48

***Beđtu n uxxam**

Akken byun nejmaeen yimdanen deg yiwen n uxxam tettemplili tasa d wayen turew, maca yettased lwenqt anda i ttemsefraġen aladya mi ara reclen; yal yiwen ibeqqu ad yeg axxam iman-is, ttemsebđan am yibawen yef lluđ.

Md

Di lawan-nni yekkes baba-s lebni n uxxam-nsen yesbey-itt seg daxel d berra iheyya i tnezduyt d uneqqel n dduzan s uysab ssiwđen kullec yer din reĥlen zedyen weĥd-nsen Qasi, Lyaqut akked dderya-nsen. Lĥamid ula d netta yekfa uxxam-is, yuy-d dduzan i as-ilaqen merra, yekker yercel, iga tameyra-s deg uxxam aqdim. Tefra kan s yiwen n wass, yejmee dduzan i yettayał, am Qasi gma-s. Yeggra-d uxxam aqdim d ayla n Busin amazuz akked d yemma-s, zedyen-t i yiwan-nsen. Sb 60

***Beđtu d asmenyef**

Ulađ lwalđin i yesminyifen dderya-nsen yef wiyad, ney xedmen lxilaf gar tarwa-nsen ĥaca ma tella kra n sebba ney ma yella kra i d-wennin s yifassen-nsen; dya d annecta i yettawin imawlan beđtun gar tarwa-nsen.

Md 1

Ababat war ma yekreh, , yehqer, ney ywet sin-nni n dderya-s, yeqqim yettbieid fell-asen cwiđ cwiđ, amer ad seggmen tikli-nsen ieuĵen. Ad d-uĵalen amek i tenyessaram. Yezga dima yettmenni limer zun as-d-ffyen d ulmu, cban ayetmaten-nsen imecđah : yelli-s Yelda d Busin. Dya i t-yeđđan yella ihemmel-iten s urgagi yettqessir, yettađsay yid-sen. Sb 51-52

Md 2

Terna kra n wakud akken i d-tekcem terza-as-d tamellalt tesres-as-tt-id sdat-s akked uĥrif n uyrum yuy lĥal yelli-s Tafsut teqla-as-d tacriĥt tenya yes-s lađ mi d-tserreĥ seg leqraya. Sb 94

***Rcel i yebđan tasa d wayen turew**

Akken yebyu yili urgaz ihemmel yemma-s maca asma ad yercel tesbieid-it tmeđtut yef tin i t-id-yurwen. Akken id as-yenna unazur :”a yemma i yeezizen am tasa, eđđ-iyi axir d mmi-m, zriy ad zewġey azekka ad d-uĵaley d aedawim.” Akka am Qasi d Lĥamid segmi reclen nekren tayemmat-nsen msebđan fell-as.

Md

Ula d tarwa-s Qasi d Lĥamid ur tt-rrin d yemma-tsen segmi reclen. Maca nettat, am yal tameđtut i yurwen, tetthetri melmi ara tzer mmi-s yezweđ ad yebnu tawacult. Sb 188

***Rcel i ibeđđun taqcict yef twacult-is**

Akken tebyu tieziz teqcict deg uxxam-nsen, maca leqrar-is d axxam n urgaz-is, axxam n yimawlan-is ur d-as-idum ara. Yalda d taqcict n cuq, acku ħala nettat i sean yimawlan-is, maca i ħder-d lawan anda ad tercel, ad teđđ axxam-nsen, ad tbeddel axxam ad tebđu d twacult-is.

Md

Azal n krađ n wayyuren tkemmel Yalda tercel, tga taquffa d tafessast s kra n udrim i as-d-gemren wayetma-s rnan-tt i wayen i as-ixemmel umazuz Busin. Truħ teđđ-a-d lweħc annect-ilat i Feđđa d Busin i tt-yennumen. Sb 68

1.8.Beđđu d inebran

Inebran d beđđu gar urgaz d tmeđđut aya yettađđ-a-d leħzen meqqren aladya ma yella yef sebba ur nestahel ara ney yef sebba ur nelli deg yifassen-nsen maca inebran tikwal ttawin yer talwit.

Md₁

Tezriđ ? awal d azlaf, macci d aelaf. Yas ruħ ! bnu ddunit d tamaynut, tunfed-iyi ad bnuy tayla-w nekk d lmuħal ad d-uyaley i yur-k. Sb 110

Md₂

Atan tselleđ s yimejj-ik, i yas-yenna busin. Awal am sselea i yettwaeqal. yal tazwara tesa taggara, ma tudert tettkemmil. timlilit deg uxxam n teydemt ma irad uxellaq. Sb 111

1.9.Beđđu d rray

Yal amdan yewwi-d fell-as ad yerfed rray deg kra n temsal i tyeenan deg tudert-is ama yelha ama drit, maca rray-a ara yefren yezmer ad t-yawwi ar beđđu d kra n tlufa i t-yeenan, yas akka ezizit fell-as.

***Rray n zwaj**

Yaş akka Mbarek iħemmel Yalda yessaram ad tili yid-s ilebda, maca yeşea asirem-nniđen d dderya imi yebya ad iwelli d ababat, maca Yalda teffey-d d tişiqert daya i t-yeğġan yebya ad yercel igzem-itt di rray-is ad d-yawwi tin ara d-as-išemren axxam-is, rray-a i yefren yewwi-t ar beṭṭu d tin iħemmel.

Md₁

Iban-d işewwel urgaz-is ad d-yernu fell-as takna. Sb 13

Md₂

Yemmeslay-asen-d yeş rray n zwaġ-is i tikelt tis snat, yessutur deg-sen ad t-fehmen, ad rnun ad d-şserđun Yalda ad tekkes tiki n tnebrit seg uqerruy-is. Sb 108

***Rray n yinebran**

Yalda ur teqbil ara rray n urgaz-is, imi nettat am yal tameṭṭut ur teqbil ara takna ad ternu fell-as, yaş akka iwşed-itt Mbarek belli amkan-is ad yeqqim d win kan yaş yerna-d tayed fell-as, maca aya tettwali-t Yalda d awezyi, dya tegzem-itt di rray-is ad teđleb tibrat ad ttemsebđu d win i ṭhemmel wala ad ternu takna fell-as.

Md

Yalda ur tezri ma tla izerfan, ladya imi d nettat i yebyan berru mi tugi takna. Maca yur-s ur yettbedil wacemma ma tettalas kra acku tşemmed ad tsellem kullec. Aya, imi temcawar akked yemma-s d gma-s bussin ṭṭfen rray iyeş msefhamen. Sb 118

2. Timetti n uđris

Timetti n uđris d amađal asugnan i d-yewwi umeskar deg tmetti tamsisyelt, iwakken ad t-awi yef kra n tađkayin ney kra n yinedruyen i yellan deg tmetti n tilawt.

2.1. Tuđsa tanmettit n usentel n beđtu deg wungal Iđulfan

Temmeslay-d tmarut deg wungal-is yef wađas n yisental: tayri, zwađ n temzi, tamsirit, teiqert, asirem, inebran... Maca nekkenti nefren yiwen n usentel i yellan s tuget, d asentel i d-yettbanen yezdel yef wiyad deg wungal: d beđtu.

Deg wungal *Iđulfan* txelq-d Kaysa Xalifi iwudam d isugnanen fell-asen i tebna tmetti n uđris, yal awadem yesea tamlilt deg kra n teđkayt i d-tugem tmarut deg tmetti n tilawt. Ihi s wakka nekkes-d iwudam igejdanen i icuden yer usentel n beđtu, d yiwudam inadayen i yekkin deg tigawin n usentel-a.

2.2. Iwudam i yekkin deg usentel n beđtu

*Yalda

D yiwet n tlemzit teyra, tefhem, tessaram ad tawed yer wayen i tettmeni. Ad tyer, ad teqdec s ugerdas-is, maca seg wasmi i tessan Mbarek deg tesdawit myehmalen, tbeddel tamuqli-ines yer wayen i tessaram ad as-telheq, imi yecred fell-as win i themmel ad teđđ akk ayen i d-telha d lesnin akken ad tkemmel tudert-is yid-s, imi Yalda am teqcicin akk nniđen, teđfer ul-is teđđa leeqel-is, dya teđfer win i themmel temsebđa d tyuri-ines akked ugerdas-is.

Mjawajen Yalda d Mbarek, srid imi d-t-fuk tayuri-ines deg tesdawit. Eacen deg talwit, tezdi-ten tayri, maca aya ur idum ara, acku attan n teiqert n Yalda ixleq-d atas n wuguren, aladya gar-as d urgaz-is; imi yebya ad yercel fell-as iwaken ad yawed yer usirem-is n dderya. Yalda ur teqbil ara ad ternu takna fell-as, dya teđleb berru imi tezra ad tenneqlab tudert-is, tufa tibrat i d tibrat yas ad texser win themmel, ad ttebdu yid-s.

***Mbarek**

D yiwen n yilemzi i yeyran deg tseddawit , dina id yessen Yalda, yuy-itt imi fuken tayuri-n sen. Ʋas akken imugger-d ađas n wuguren d twacult-is aladya d yemma-s ur tteyqbilen ara deg wass amezwaru, maca netta ur yesmiđ ara deg-s. Ʋas akken tteemmiren-as aqerruy-is yef tmeđđut-is, maca netta ur yettara ara can i wayen hedren, iac yid-s deg lehna d talwit. Maca imi yezra dakken Yalda d tiđiqert, tenneqlab tudert-is yeđsel gar sin n yiberdan; ad yeđfer tayri-s ad yeyy asirem-is n dderya ney ad yebru i tin i iđemmel i yessarem ad tili d tayemmat n tarwa-s, ad yawwi tin ara as-d-iemren axxam-is.

***Feđđa**

D yemma-s n Yalda, yemmut urgaz-is yeđđa-as-d ukuz n terwa-s terfed taekemt n dderya-s d uxxam-is. Feđđa am yal tayemmat teđhirbib yef warraw-is, tđemmal-iten ađas, maca sin n warraw-is imeqqranen Qasi d Lđamid semđen deg-s segmi reclen fyen s yixxamen-n sen, ma d Yalda d Busin mmi-s amazuz qqimen yer tama-s zgan tđadaren-tt am tmellalt.

***Busin**

D mmi-s n Feđđa amazuz yufrar deg tyuri-s, imi yufa wid ibedden yer tama-s xedmen-as akk ayen ilaqen iwakken kkan ad iyer, maca aya ur idum ara fell-as segmi yemmut baba-s, ayetma-s imeqqranen fyen s yixxamen-n sen, Dya ur yufi ara iman-is,; ni seg tama n lehna, ni seg tin n udrim, teđtem fell-as ad yeđbes tayuri-ines, ad yeđđ ayen yessaram, aya iwaken ad yexdem yef uxxam-n sen.

***Qasi**

D mmi-s n Feđđa ameqqran, d argaz n Lyaqut d baba-s n Mennad d Tefsut. Yebđa gar tarwa-s, acku mmi-s ilul-d d aciban, yettagad tameđđut-is yettay-as awal, ayen ara ad as-t-ini d win ara yeđrun, tessawed almi tebđa yef twacult-is.

***Lyaqut**

D tameđtut n Qasi, d tislit n Feđđa, d yemma-s n Mennad d Tefsut. Yettađad-itt urgaz-is, acku Lyaqut teweer ađas tesa ađđan n lweswas mi ara ad tt-id-yuđal tkeccem-itt-id tselbi. Lyaqut d tamđtut ur yesuin ara tasa, ur ĥninet ara tewwed almi tebđa gar warraw-is, tessemgared gar Tefsut akked Mennad, acku Mennad ilul-d d aciban dya teuf-it.

***Tafsut**

D yelli-s n Lyaqut d Qasi tamenzut, ĥemlen-tt ađas ula d eemi-s d setti-s ĥemlentett am nettat am gma-s Mennad, maca yemma-s teĥrem-itt ur tettruĥu ara yur-sent.

***Mennad aciban**

D mmi-s n Qasi d Lyaqut amecđuĥ. Kerhent yimawlan-s ttsetĥin-yes, acku ilul-d d abermellal. Mennad yettidir ar stti-s d eemi-s Yalda d eemi-s Busin; imi yufa leĥnana tin ur yufi ara yer yimawlan-is.

***Lĥamid**

D mmi-s n Feđđa alemmas, d argaz n Masiba, d gma-s Yalda. Lĥamid ur yeclie ara deg uletma-s d d yemma-s segmi yercel yeffey s uxxam-is iruĥ ur iwella ad yezzi axxam-nsen ula d yemma-s ur d-iseqsay ara fell-as.

***Mennad ameqqran**

D argaz n Feđđa d baba-s n Yalda, Busin, Qasi akked Lĥamid. Yettwessen akk ar wat taddart-is, acku d argaz leali. Mennad iĥemmel Yalda d Busin ađas, acku ttqadaren-t, ĥercen yufa-ten akken i ten-yettmenni, anemgal Qasi d Lĥamid yezga yettbehdil-iten, acku fyen-d d ibuhaliyen ur sliĥen i kra. Mennad ameqqran teggi-t lmut ur yenwi yiwen fell-as, yeđđga-d tameđtut-is d warraw-is.

2.3.Iwudam inadayen

*Juhra

D yemma-s n Mbarek, d tamɣart n Yalda. Ğuhra tuɛer aṭas, teṭṭef deg leewayed n zik aladya deg temsalt n dderya ur yesɛi ara mmi-s Mbarek. Imi tislit-is Yalda d teiqert, tezga tessefray mmi-s iwakken ad ieiwed jwağ fell-as, aladya imi itt-tekreh tuyes ad tessufey seg uxxam-is, yehma-tt kan mmi-s wama tislit-is d taberanit ur tecliɛ ara yes.

*Masiba

D tislit tis snat n Feṭṭa, d tameṭṭut n Lḥamid. Ula d nettat tuɛer am tnuđt-is Lyaqut, ur texdim ara ayen yelhan i temɣart-is d telwest-is Yalda.

*Damya

D tislit n Ğuhra, d tanuđt n Yalda ala nettat itt-iḥemlen deg uxxam-nni; ttemsefhament, myeḥmalent, ttemcetakayent leybayen-nsent. Tbed yer tama n Yalda tezga tessayas-itt yef waṭan-is n teiqert.

*Lunğa

D tamedakelt n Yalda akken iyrant deg tseddawit qqiment akken d timdukul, ulama mfaraqent deg tseddawit, maca tettruḥu-d yur-s axxam, aladya imi id wella Yalda axxam-nsen send imi temsebda d urgaz-is Mbarek, tettased yur-s Lunğa tettwanas-itt, tettekes-as yef wul-is.

*Biṭṭu

D amdakel n Mennad aciban, d timiziwin akken kan idukulen, tturaren jmiɛ, ttemsefhamen ala netta it-iḥemlen deg yemdukul-is.

*Idetti

D amdakel n Busin, yesɛa taḥanut n lluh, yur-s i ixeddem Busin seg wasmi id yeḥbes tayuri. Yufa-t yer tama-s deg yal tamsalt.

***Ġeffer**

D gma-s n Lyaqut, ur ttmezrayen ara yal ass, acku mbaēaden deg tmazduyin.

***Amyar amsebrid**

D yiwen n umyar id iēddan deg ubrid yufad-d Mennad aciban katent warrac, dya iēyyeđ fell-asen iwakken ad as-biēden. Syin akkin iēawen-it Mennad deg tcekarin id yerfed, duklen jmiē, yules-as-d tamacahut deg ubrid-nsen n tuyalin axxam.

***amsujji**

D amejjay muqqren deg leēmer, amecwar-is yezzif deg tesnujjya yekseb tirit yessen, yufrar ccyel-is, yur-s i truđ Yalda d urgaz-is i wakken ad dawin, dya yenna-asen d awezyi ad tesēu dderya, acku tameđtut d tiēiqert seg wass-nni qeđēen layas.

***Tajujet**

D tajujet iyer truđ Yalda yef temsalt n berru nettat d Mbarek.

***Argaz amsebrid**

D yiwen n umezday n taddart iēddad-d deg ubrid yuffa-d Mennad aciban yettnadi yef walef-is id as-yeylin gar yizra dya iēawen-it iwakken ad t-yaff.

***Yusef**

D amdakel n Busin, akken iruđen s adrar sēddan lweqt dina, d netta i yedmen amudim n Busin imi id yeššuni i ssawel-as-d Mbarek.

***Samwil**

D yiwen uqcic d amubrik n teksumt, yettmeslay tafransist, tufa-t Yalda deg ubrid temmeslay yid-s, tefka-as idrimen, thennec-it-id ar yur-s imi ul-is ħnin yef yiberkanen, ttiđintt.

3.Inawen inmettiyen i yesan assay d usentel n Beđtu

3.1.Inaw n tayri taderyalt

Yalda d taqcict i yeyran deg tesdawit. Din i tessen Mbarek, mmyehmalen, mmsefhamen imi di sin ttwalin dunit s tmuyli tatrart saramen ad ilin jmie i lebda. Tayri n Mbarek d Yalda am tin n tirga ur tent-tt-feriq hala lmut, duklen am tyuga wa ur isebber yef wayeđ.

Hemmley-kem, mazal ad kem-ħemmley alama i d-rran fell-i timedlin. Akka id ay-yura di twenza-nney; nemyusan, nemyehwa, nelħa lwaħid...Simal nettemtawa gar-aney, wa yettnama wayeđ, armi nufa iman-nney neddukel am tyuga. Yiwen ur yezmir ad ifureq gma-s.” Sb 14

Tayri taderyalt tettara amdan ur izer ara, qemcent wallen-is ula yef tidet. Yalda themmel Mbarek atas tzer-it hala netta deg tudert-is; tewweđ almi i tsemmeħ ula deg tyuri-s d ugerdas-is felğgal-as; imi yecređ fell-as Mbarek ad teğğ amecwar-is n tyuri iwakken ad ttkemmel tudert-is yid-s.

“Seld imi d kečč s timad-ik i yi-gren ger sin n wagnayen yessefk ad ferney yiwen seg-sen : aha ad ruħey ad qedcey s ugerdas-iw ad ttuy tayri-nney ney ad sellmey merra ccqa-w n tyuri ad as-unfey akken ad ak-zewğey ad necrek tudert.” sb 27

Tewweđ Yalda ar lebyi n wul-is srid imi tfuk tayuri-ines, yaas akken mezziyet.

“Ass-nni asmi qebley ad d-dduy d tislit, ġğiy amecwar akk i d-lħiy segmi rsey i tyuri des sđis n tefsutin, armi d-fukkey deg leemer n snat n tmerwin sđis, rniy sin n yiseggasen mmercaley yid-k.” Sb 26-27

Ur tezri ara Yalda dakken rcel mačči d tayri kan, maca yella wayen-nniđen ad t-qabel deg uxxam n urgaz-is, tamyar n Yalda tuer atas tettef deg leewayeđ n zik texdem lbaťel deg-s yerna ur teqbil ara yes seg wasmi id tedda d tislit, maca tæemmed akk i wanect-nni felğgal n win i themmel imi Mbarek yella yer tama-s daya i tteğğan tesber yef yiyeblan id tescedday deg uxxam-nni.

“ *Ladya yemma-s Juhra i ieuŕfen tislit-is segmi i d-tekcem axxam-nnsen.* ” Sb 18

“ *Tqubel lmeħna-s yef ljal n urgaz-is i yezgan yesheddin-itt s wawalen iziđanen, yeččuren d tayri, d leħnzna, d inumak.* ” Sb 17

3.2. Inaw n t̕iqert

Tamarut deg wungal-is temmeslay-d ađas yef yinaw n t̕iqart, imi dwa i yewwin Mbarek d Yalda yer beđtu yas akken tezdi-ten tayri.

Yalda segmi i tercel ttrajunt ad terfed s tadist ulac, zrin kra n wayuren tekker Yalda iwakken ad ttdawi, imi aya iceyğeb-itt teħsa d akken yella wagur imi ur terfid ara, dya truħ iwakken ad t-dawi.

“ *Segmi mden semmus n wayuren yef tmeyra-s, tettrağ u ad terfed s tadist ulac ! Dya, tekker tebda adawi amer ad yefru uybel.* ” sb 15

Ula d Mbarek yebda adawi icuk ahat deg-s i yella wugur, ruħen ar wađas n yimejjayen, maca war tıfrat yal yiwen d acu id-as-d-yeqqar.

“ *Armi rwan tazzla n udawi, ruħen ħur xila n yimejjayen imazzagen, yal tikkelt d acu i asen-d-ttinin. Yal yiwen yettaf-d ayen yemgaraden yef wayeđ.* ” sb 15

Ugur-nsen yufa-t ħala yiwen umejjay imi amecwar-is meqquer deg tujjya d netta id yefsin tamukrist i yellan yer Yalda akked Mbarek, yufa-d dakken ugur deg tewtemt i yella maci ar uwtem.

“ *Amsujji-nni meqquer deg leħmar, amecwar-is yezzif deg tesnujjya, yekseb tirit yessen, yufrar ccyel-is d win s timmad-is i d-yufan sser i imeneen i Mbarek d Yalda ad ftin.* ” Seld imi asen-yesedda s ttawilat merra, yekcef-d deg tewtemt i yella uyilif, ur deg uwtem daymi yehder-asen-d war tufra belli d awezyi ad seun dderya axađer tamtut dt̕iqart !” sb 16-17

T̕iqart n Yalda tegla-d s wađas n wuguren gar-as d urgaz-is Mbarek, imi aneggaru-a, yebya ad yawweđ ar usirem-is n ddarya, maca yezra dakken Yalda d

Imuđal ad tili d tayemmat n tarwa-s. Yebya ad yawwi tin ara as-iemren axxam-is dacu aya ur yezri ara ad t-yawwi yer beđtu d tin iđemmel.

“ *Lamaena dayen eyiy. Tewweđ-d nnuba-m ad iyi tegzuđ...Byiy ad iyi-teiwneđ ad d-şheđrey targit-iw n tarwa. Ađal ssaramey ad tiliđ d tayemmat n tarwa-w ? ur umrey s wannecta-n. Tura ihi ttmenniy ad tqebleđ ad tili tayed d yemma-tsen.* ” sb 23-24

3.3.Inaw n tmuyli n medden

Deg wungal Iđulfan yella-d wawal yef yinaw n tmuyli n medden yer temđtut tiđiqart s wađas imi timetti tđeqqer tin ur nettarew ara.

Segmi iđsan d akken Yalda d tiđiqart bdan aqeđjem deg-s, rnan asefrey n Mbarek fell-as ttemmiren-as aqerruy-is akken ad yercel ad yawwi tin ara as-iemren axxam-is, imi timetti daya i tetđalab. Sexsaren-as nniya-s imi yella ur d-igir ara anecta deg uqerruy-is yella yeqbel swayen id as-d-yefka Rebbi imi iđemmel tametđtut-is ur yebyi ara ad ttyexşer.

“ *Sseđracen-t ad ieiwed rrcel send ad ifut lđal, skud ttazalen wayyuren yef yIxf-is netta weread i d-yella d ababat.* ” sb 18

Yemma-s n Mbarek Juhra awwi-d kan ad taf s wacu ara teayer tislit-i imi tekreh-itt seg tazwara, ihi aya d sebba s wayes ara tqennee mmi-s iwakken ad ieiwed jwaj, imi nettat tetđef deg leewayed n zik; tettwali d akken tametđtut ur nesai dderya leqrar-is ad tennebru ma teqqim ad d-arnu takna fell-as, imi Juhra tettxemmim kan yef mmi-s wama tislit-is ur d-as-texdim ara azal ma yella aya ad tteyreh ney ala.

“ *Daymi tsemmed meqqar yef uyilif n tarwa id-ibanen akken ad d-tesserđu mmi-s ad d-yawwi takna tura akka mi mazal-it d amectuđ yal tikelt teqqar-as: “ Nek d tayemmat-ik, teeziweđ fell-i, euffey ad d-mmektiy ad timyuređ kečč tettebbiđ acahi-nni d tacuđheđt, meskuđ ttawil yella fiđel aetđtel, ur ttag leđsab i tijjert-nni-*

inek i ak-ixerben allay-ik. Lukan i k-ṭhemmel s tidet a mmi talfi d nettat i ara ak-yini eiwed rrcel, ur ak-tetteqgen ara akk.” sb 18- 19

Di tazwara Mbarek ur yettar ara can i tmuṭliwin-a n medden d yemma-s, maca yelbent imi yal ass tteemmiren-as aqerruy-is, dya yeqnee s lehdur-nsen imi ufan-d swacu ara sxerben gar-asen.

“ Aha kan nekki ur seeiṭ ccek dakken d nutni i iyezẓaẓn deg-k armi ak-d-qenneen ad d-tawiđ takna. Ihi tuyeđ rray-nsen ? Tebyiđ ad tettebeeđ abrid i byan nutni ? ala a taēzizt, tikkelt-a ur d ttuḥettem i ttuḥettmey ad đefrey lebyi-nsen.” sb 22

3.4. Inaw n yinebran

Inaw-a n yinebran yettwabder-d atas deg wungal. Yalda d yiwet n teqcict i yettargun atas tessaram tudert yelhan akked win i ṭhemmel, win ixedmen azal i tmeṭṭut , win ara ttiḥemmelen i lebda, mačči win ara ireclen i wakken kan ad yeseu dderya. Tirga n Yalda teffey-as mxalfa imi tufa dakken argaz-is ur ixulef ara wiyad yas akken di tazwara ibed yer tama-s imi yesla dakken d tieiqart yefka-as tabyest i yesgen-itt deg laman yeweed-itt dakken lmuḥal ad yesmeḥ deg-s yef tmentilt yecban ta, tefreḥ s wanecta imi tufa win ibedden yer tama-s.

“ Yas Mbarek ur d netta i ilan ugur, wanag skud iḥemmel Yalda mađi, isebber-itt, yessebyes-itt, ad tesseyleb yef tiyita. Ad meiwnen gar-asen amer ad smurrsen di ddunit-nsen yas mebla arrac.” sb 17

“Meḥsub, aybel n terwa wrġin iger ad tessenteg assapg-nsen. Nemgal! Tugna mi d-iban Mbarek dakken, nnig n uēcaq-ines i Yalda, ilul-d deg-s diy uḥulfu n uyidi yer tmeṭṭut-is segmi yeḥsa yes-s d tieiqert. D ayen i t-yeġġan ixeddem-asam tmellalt deg ufus; yuyal yessefrah-itt ugar n tazwara.” Sb 17

Syin akkin bdan tteylaben-t iwakken ad ieiwed rrcel, dya yufa ayen id qaren d lešlah-is. Netta am yal argaz yessaram ad iwelli d ababat, ad iemmer uxxam-is, ad yaf win ara ibedden yer tama-s deg temyer-is. Dya yegzem-itt di rray-is ad

yercel, ad yawwi tin ara yilin d tayemmat n tarwa-s, imi yettwaħettem yer waya; imi yeżra tin i yessarem ad tili d tayemmat n tarwa-s ur t-sawađ ara ar lebyi-s.

“Byiy ad iyi teiwneđ ad d-şhedrey targit-iw n tarwa. Aħal ssaramey ad tiliđ d tayemmat n tarwa-w? Ur umrey s wanecta-n. Tura ihi ttmenniy ad tqebleđ ad tili tayed d yemma-tsen.” Sb 23-2

Mbarek ur yeħsi ara dakken rray-a ad t-yawwi yer beđtu netta d Yalda, imi taneggarut-a isdebdeb-itt rray n urgaz-is; yusa-as-d d tamufirt, ur tenwi fell-as.

“Temmeħmeħ Yelda ur tuħtam. Tewhem mi d-yejba usenfel am wa yef urgaz-is Mbarek.” sb 23

Imi Yalda am yal tameđtut ur teqbil ara ad ternu fell-as takna, tegzem-itt ula d nettat deg rray-is; tettwali dakken inebran id tifat n waya, wala ad ttwali argaz-is d tmeđtut nniđen.

“Ur yeqqers uyeddid, ur nyilen waman. Atan serħey-ak seg temrect-a ma tebyiđ ad trecleđ. Ma d nekk ad uyaley yur yimawlan-iw.” sb 29

“ladya imi d nettat i yebyan berru imi tugi takna.” sb 118

3.5.Inaw n beđtu n tasa

Tamarut deg wungal-is temmeslay-d yef yinaw n beđtu n tasa tesken-itt-id s wudmawen yemxalafen deg tazwara temmeslay-d yef twacult n Feđta tin yeğğlen tamctuħt yemmut uregaz-is Mennad yeğğa-as-d ukkuż n tarw Qasi, Lħamid, Yalda, Busin mmi-s amazuz.

“Tamyart taħnint, teggra-d d tağğalt imi yemmut urgaz-is d amezyan ur yesmid semmus n tmerwin n yiseggasen s war ssebba.” Sb 49

Qasi d Lħamid d segmi reclen ffyen s yixxamen-n sen bđan am yibawen yef lluħ

“ *Reh̄len zedyen weh̄d-sen : Qasi, Lyaqut, akked dderya-nsen Tafsut d Mennad. Lhamid kifkif, di teswiēt-nni i yekfa ula d netta axxam-is yekker yercel ula d netta yeffey s waxxam-is.* ” sb 60

nekren tayemmat-nsen i yenħafen d lesnin fell-asen “ *Ula d tarwa-s Qasi d Lhamid ur tt-rrin d yemma-tsen segmi reclen.* ” sb 188

Tufa ħala mmi-s amazuz Busin yer tama-s, yewweđ almi yeğġa tayuri-ines deg tesdawit, iwakken ad iēyyec yemma-s d weltma-s Yalda, imi ayetma-s imeqranen ġġan-ten aladya gma-s Qasi yettagaden tameṭṭut-is tsefray yef twacult-is “ *Tezga dima tettini-as ad yeh̄bes aserref fell-asen skud myuren zemren ad tteklen yef yiman-nsen.* ” sb 54

Imi Lyaqut tuēar aṭas, rnu yer waya ikemmel-as waṭṭan n lewswas i t-yebđan yef yimedanen-nniđen “ *Tiswiēin-nni ṭhemmel kan ad teqqim weh̄d-s, ad teg ayen i as-yehwan d wayen i yehwan i lweswas i teēbbed war ma i wala-tt, ney yecqa-tt ula d yiwen.* ” sb 211

Ula d tasa n tyemmat ur teksib imi texdem lbaṭel deg mmi-s Mennad imi aneggaru-a ilul-d d aciban d abermelal teuf-it Lyaqut tkerh-it tewweđ almi tebđa gar-as d wetma-s Tafsut texdem lxilaf imi Tafsut tettak-as ala ayen lēali d wayen tebya ma d Mennad aciban teħqrit ur d-as-tefki ula d leħnana n tyemmat dya yef waya Mennad yettili deg uxxam n setti-s acku ṭhemmel-it d nettat it-irebban.

“ *Ula d asuden werġin tesres ticeṅfirin-is yef uglim-is, ad as-tefk leħnana i tezgatettak i Tefsut, am tin yettemqulluēen seg-s.* ” sb 59

4. Timetti tamsisyelt i yerzan asentel n beṭṭu

Dayen i yettikkin deg lebnni n uđris d timetti n tilawt, d tiħkayin n tilawt, d ayen yetteici umdan deg tudert-is. Ama d tudert n umaru, ney d ayen yettwali deg tmetti-ines.

Ma nerra lwelha yer wayen i d-yellan deg wungal “Iħulfan” n Kaysa Xalifi; ad naf yesea assay d tmetti n tilawt, imi tewwi-d yef yiwen n usentel i iħuzan timetti aħas, d beħtu. Win i nwala s wudmawen-is yemxalafen, wi i d-tugem seg tmetti n tilawt.

Zwađ yemgarad ger zik d tura, taqcict tzewweđ d tamecħuħt ur tezmir ad tefren win tebya. Llant kra ttakken-tent bla lebyi-nsent, maca tura ibeddel zman. Taqcict d nettat i ifernen win ukud ara tkemmel tudert-is, aladya tin yeyran tettisin-it-id deg tesdawit. Taqcict ma tħemmel tettsemmiħ deg kullec, tettuyal ur tferrez ara gar tidet d lekreb. Tettawed tettađđa ula d tayuri-ines d ugerdas-is wid iyef teeteb d lesnin.

Taqcict tettayes yer zwađ , imi timetti tħeqqer tin ur nezwiđ ara ttwalin-tt d tanburt, aladya tin ur neyri ara ilaq ad tercel. Ihi taqcict awi-d kan ad taf win ara tt-yayen, yas ulamma teyra yecred fell-as ad teqqim deg uxxam ur txeddem, tqebbel ccert-ines iwakken kan ad tezweđ ad tawi win tħemmel.

Tin ur neyri ara ur yettili ara llum fell-as ma tezwzđ deg temzi, imi ulac dacu ara texdem deg uxxam, aladya tid yetteicin deg tudrin. Dacu tin yeyran ur ilaq ara ad teyleđ, yas tercel d win i tefren, i tħemmel maca ur ilaq ad teqbel akk ayen ara as-d-yecred, imi ulac laman deg-s. Akka ye zdat yettawed-d wass anda ad ibeddel ney ad yesmeħ deg-s aladya ma yennulfa-d kra n wugur deg-s.

Taqcict mačči d ugur n zwađ kan i tettqabal, yas ulamma tercel, timetti ur tt-thenni ara. Segmi ara tekcem yer uxxam n urgaz-is, axxam n medden, d nutni ad trajun seg-s melmi ara terfed s tadist! Ma ulac, ad bdun lehdur fell-as, yas ulamma ur zrin ara ugur deg wanwa, ma deg-s ney deg urgaz-is. Llum fell-as kan i t-tarran. Aladya ma yella ugur deg-s ad tedħu d tieiqert, imi timetti tħeqqer aħas tameħħut tieiqert. Sefrayen argaz-is fell-as ad as-yebru, ney ad d-yernu tayed, tin ara as-d-icemren axxam-is.

Argaz akken yebyu iħemmel tameđtut-is, asirem-is n dderya yeyleb kullec. Ƴas ad yebyu ad yettef deg-s, maca ilaq ad d-yawi tin ara ad t-yesleħqen Ƴer usirem-is.

Tameđtut akken tebyu tili ur tqebbel ara ad ternu takna fell-as, ad tenebru wala ad tzer argaz-is d tmeđtut-nniđen. Ƴas ad tt-yeweed amkan-is ur t-tettawi tayed, maca Ƴur-s takna d takna, ad d-yas wass anda ara as-tekkes amkan-is. Aladya ma tesεa-d aqcic, imi timetti tettwali aqcic d netta axir n teqcict. Ihi tameđtut tefferen tibrat, tettwali-tt d tifran i wugur-a, imi timetti ur -tt-treħħem ara.

Llan yimdanen i d-yetlalen s wugur deg tfekka-nsen, am yicibanen wid i tħeqqer tmetti, ur asen-tettarra azal. Ad naf ula d tiyemmatin-nsen ur ten-qebblent ara imi ttsetħint yis-sen, tteħqarent-ten, tteufunt-ten, ttawđent xedment ula d lxilaf gar-asen d wayetmaten-nsen.

Argaz akken yebyu iħemmel yemma-s yetteuzu-tt, ad d-yas wass anda ara yercel ad ibeddel fell-as. Ad d-yawi tin ara d-ixelqen taedawt gar-asen, akken i d-tebder Kaysa Xalifi deg wungal-is (2018: 189): “a yemma i yeezizen am tasa, eġġ-iyi axir d mmi-m, zriƳ ad zewġey azekka, ad uƳaley d aedaw-im.”

Asentel-a icae aƳas deg tmetti-nney, imi irgazen n tura ttaggaden tilawin-nsen, ssaħabent-ten seg yimezzuƳen-nsen, mačči am wid n zik sean nnif, tameđtut ma tenƳeq-d Ƴer temƳart-is ad twelli axxam n baba-s.

Llant tlawin mi ara kecment Ƴe yixxamen n yirgazen-nsent, beđtunt assay yellan gar yiεeggalen n twacult-nni, beđtunt-ten am yibawen Ƴef lluħ.

Ma nerra lwelha Ƴer beđtu n tyemmat gar tarwa-s, ad d-naf aya ur t-iqebbel ara leeql, imi ur t-nzerr ara s waƳas deg tmetti-nney, yal tayemmat tqebbel tarwa-s akken llan, akken i ten-id-yexleq Rebbi, imi tettihnin fell-asen.

Ma d beđtu yellan gar urgaz d yemma-s, ur d-yettban ara d amaynut deg tmetti, imi icae s waƳas, argaz ma yercel tettbeddil-it tmeđtut yettsemmiħ deg twacult-is.

Taggrayt

Ʋer taggara n yixef-a, nufa-d dakken asentel n beđtu nezra-t s wađas n wudmawen yemxalafen deg wungal Iđulfan n kaysa XALIFI. Asentel-a yesεa assay meqqren akk d tmetti n tilawt, imi d ayen inettidir deg tudert-nney n yal-ass yas akka nekes-d ađas n yisental yesεan assay d beđtu maca, ur nelđiq ara ad nekkes akk ayen yellan yef beđtu deg wungal acku, asentel-a wessie ađas.

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

Tazrawt-nney terza asentel n beṭṭu s wudem n tezyenmettit n Claude Duchet i neḍfer imi nebya ad nzer amek yessay usentel n beṭṭu deg wungal *Iḥulfan* n Kaysa Xalifi d wamek i t-id-tessegza tmarut, d wacu-t wassay i yesca deg tmetti.

Deg taggara n tezrawt-nney nessawed nerra-d yef yiseteqsiyen igejdanen newwed yer turdiwin i d-nefka. Nufa-d asentel n beṭṭu yella s tuget deg wungal *Iḥulfan* s wudmawen yemxalafen akka am beṭṭu d asirem; asirem n zwaḡ d usirem n tarwa, beṭṭu d asefray; asefray n Mbarek yef Yalda d usefrey n urgaz yef twacult-is, beṭṭu d tamettant, beṭṭu d aṭṭan; aṭṭan n teiqert d waṭṭan n lweswas, beṭṭu azamulan; beṭṭu d cert d afran, beṭṭu d tamara; beṭṭu yef tyuri, beṭṭu n Tefsut yef uxxam n setti-s akked zwaḡ n tmara, beṭṭu n tasa deg-s lkerh, beṭṭu n waxam, beṭṭu d asmenyef, rcel i yebdan tasa d wayen turew, rcel i i beṭṭun taqcict yef twacult-is akken dayen yella ufardis n beṭṭu d inebran, beṭṭu d rray yebda yef sin : rray n zwaḡ d rray n inebran yas akken, nekkes-d akk beṭṭuyat deg wungal maca yella wayen mazal imi asentel-a yuget s waṭas.

Ilmend n wayen i d-nexdem deg yixfawen aladya Ixf n tesledt i nexdem i usentel n beṭṭu deg wungal *Iḥulfan*, nufa-d tamarut tssexled gar tilawt d usugen. Dya tessekcem-d i wudam yellan deg tilawt yer usugen, aya iwakken ad d-tesken kra, ahat ayen i d-tewwi tiḥkayin deg wungal-is dayen i d teac deg tmetti. Dayen i nezra deg tezyenmettit n Claude Duchet, nemmeslay-d yef tmetti n wungal, timetti tamsisyelt, aneda i d-tuggem tmarut tikiwin-is yellan deg tilawt. Ma d timetti n wungal dayen i d-tessugen tmarut tesseqdec-it deg wunnar n tsekla.

Ma deg wayen yerzan inawen inemettiyeen, inaw n tayri taderyalt, inaw n teiqart, inaw n tmuḡli n medden, inaw n beṭṭu n tasa, inaw n yinebran, ad d-naf dakken tamarut tuggem-d isental yellan s tugget deg tmetti aladya deg tallit-a.

Deg tezrawt-nney ur nessawed ara ad nexdem akk ayen yellan; imi asentel n beṭṭu wessie atas nezrat-id s waṭas n wudmawen, nerna nwala-tt-id s wudem n

tezyenmettit. Dacu kan ahat yella kra i nettu imi ulac tazrawt i ikemlen, maca neldi-d abrid iwakken ad ilint tzrawin-nniḍen akka am tezrawt yef tasleḍt n tsiwelt, tazrawt yef tesleḍt n yiwudam imi aṭas n yiwudam i yesea wungal-a, tazrawt yef tesleḍt n uḡlam...

Amawal

Français	Tamaziyt
Critique thematique	Asyan asentalan
Sosiocritique	Tazyenmettit
Société de reference	Timetti tamsisyelt
Discour social	Inaw anmetti
Réfèrent	Amselyu
Mise en discour	Asebbed n yinaw
L'univers	Amayrad
Phénomène	Tumant
Vraisemblance	Tazunidet
L'accent	Ayedbu
Les Sociologues	Imasanen n tmetti

Umuy n yidlisen

Umuy n yidlisen

Asagem

- KHALIFI Kaysa, Iḥulfan, ed.Achab, 2018.

Idlisen n tezri

- ANGENOT,M, “Un etat de discour social “, Montréal, le préambule ,1889
- BEN ACHOUR ,”Sociocritique ,apercus theorique” ,ploycopie 2007
- BOUZAR,W,”Roman et connaissance social” , Essai, office des publication universitaire , Alger , 2006
- DUCHET, C, “Une écriture de la socialité”, in : poétique ,n°16, paris ,seuil, 1973
- DUCHET,C ,Sociocritique ,Paris, Nathan ,1979.
- GOLDMANN ,L,” Pour une sociologie du roman”, Paris ,gallimad ,1964
- GOLDMANN, L, Pour une sociologie du roman, Paris, Gallimard 1964, .
- MERIGOT,B ,”Le signifiant balzac”:lecture de “the clockwork testament d’anthony Burgess”, sociocritique , Paris , Nothan 1979 .
- MOURICE,E,”Les approches thématique et mythocritique “, in QUEBEC francais N°65, 1987
- ROBIN,R ,”Pour une socio-poetique de l’imaginaire social “in Discours social ,vol 5,N° 1-2 montréal,CIADEST, 1993
- SALHI,M .A ,” Kra n tsura i tyuri n tsekla “, Edition Tira.2015
- SAMAK ,A, “La sociocritique , enjeux theorique” , Edition publibook, Paris ,2013

Imagraden

- COLLOT,M ,”Le thème selon la critique thématique ,in www.persee.fr/doc/com-0588-1988_num47107
- KASIMI,J,la sociocritique au pluriel “, [hhps://dia/net.uniriojo.es /descarga/articulo/4103095.pdf](https://dia/net.uniriojo.es/descarga/articulo/4103095.pdf)

- MOURICE,E , Les approches thématique et mythocritique “, In quebec francais N°65, 1987

SAEDI ,G ,de la société du texte a la société du referente , lecture ducheinne de peur et tremblement .

- AYAD,S akked AISSOU,O “ timmedyezt n yinzi deg wungal “Iḥulfan” n KHALIFI Kaysa.deg useggas n 2020.

Tizrawin

- BOUTAGHAN ,H/YAHAMADI,A , “Pour une approche sociocritique de “la dernière nuit du rais “de yasmina khedra memoire master , l’université guelma 2016/2017.
- OUATAH,L, “Assentel n tmettant d ussirem deg tmedyazt n MAËTUB Lwennas (1956/1998)”.tazrawt nnig n turagt, tasdawit n Bgayet 2012.
- SENANI,N,” pour une lecture sociocretique de la tombe sous le grenadire d’AMAR ZENTER”.memoire de master de l’université de beskra 2018/2019.
- MOUSSI,T “Tasleḍt tasentalant deg wungal “Iḥulfan” n KHALIFI Kysa”. tazrawt n master, tasdawit n Tubiret 2019/2020.
- MERSEL,H d MESSAOUDI,S “Tagerḍrisant deg wungal “Iḥulfan” n KHALIFI Kaysa”. tazrawt n master, tasdawit n Bgayet 2019/2020
- BENGHOUBA,A “Asentel n tayri deg wungal bururu n Ṭahar Uld Emer : Tazrawt tazyenmettit”.tazrawt n master, tasdawit n bgayet 2022/2023.

Imawalen d isegzwalen

- PAUL,A,et all , Le dictionnaire litteraire ,puf ,france ,2012
- SALHI,M.A, Asegzawal amzḗyan n tsekla .l’odyese tizi wezzu 2012.
- MAMMERI,M ,Amawal n tmaziyt tatrart (lexique de berbère moderne) 3eme edition AZAR association culturelle tamaziyt , Bgayet

Agzul

Tazrawt-nney tekcem deg tayult n tsekla tamaziyt i yellan s uzwel tazrawt tazyenmettit i usentel n beṭṭu deg wungal “Iḥulfan” n kaysa XALIFI, deg-s nesskfel-d udemawen n beṭṭu nerna nexdem tasleḍt tazyenmettit i usentel-a. Nerra-d yef yiseqsiyen igejdanen :

Dacu-ten wudmawen s wayes i d-yettban usentel n beṭṭu deg wungal “Iḥulfan” n Kaysa Xalifi ? D wamek yessay deg wungal ?

Amek i d-yettban wassay gar beṭṭu d tmetti deg wungal ? dacu i d izen i tebya Kaysa Xalifi ad tessiwed s usentel-a n beṭṭu i tmetti ?

Seg yisteqsiyen-a nufa-d udemawen n beṭṭu ad nebdar kra :

Beṭṭu d assirem, Beṭṭu d aṭṭan, Beṭṭu d tamettant, Beṭṭu d asefrey.

Ma deg wayen yarzan tasleḍt tazyenmettit nemmeslay-d yef timetti n uḍris akked timetti tamsisyelt, aneda nufa-d d akken dayen yellan deg tilawt sin akkin, nemmeslay-d yef yinawen inmettiyen aneda ad nebder kra seg-sen :Inaw n teiqart, Inaw n tayri tadaryalt, Inaw n yinebran.

Awalen isura: tazyenmettit, asentel, beṭṭu, timetti, Iḥulfan.